Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprowadziwszy naprzód ich na zewnątrz powiedział panowie co mnie trzeba czynić aby zostałbym zbawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy ich wyprowadził na zewnątrz, zapytał: Panowie, co mam czynić,\* abym był zbawiony?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprowadziwszy naprzód ich, na zewnątrz mówił: "Panowie, co ja trzeba czynić\*, aby zostałbym zbawiony?" [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprowadziwszy naprzód ich na zewnątrz powiedział panowie co mnie trzeba czynić aby zostałbym zbawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy już wyprowadził ich na zewnątrz, zapytał: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyprowadziwszy ich z więzienia, powiedział: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie! co mam czynić, abym był zbawiony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wywiódszy je z więzienia, rzekł: Panowie, cóż mam czynić, abych był zbawion? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wyprowadziwszy ich na zewnątrz, rzekł: Panowie, co mam czynić, aby się zbawić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprowadziwszy ich na zewnątrz, rzekł: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ich wyprowadził na zewnątrz, powiedział: Panowie, co mam czynić, abym został zbawiony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: „Panowie, co mam uczynić, aby się zbawić!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wyprowadzeniu ich na zewnątrz zapytał: „Panowie, co powinienem robić, aby się uratować?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: - Panowie, co mam uczynić dla swego zbawienia?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: ʼPanowie, co mam czynić, aby się zbawić?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, вивівши їх геть, спитав: Добродії, що мені треба робити, аби спастися? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym ich wyprowadził na zewnątrz i powiedział: Panowie, co ja mam czynić, abym został zbawiony? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wyprowadzając ich na zewnątrz, rzekł: "Ludzie, co mam zrobić, żeby być zbawionym?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyprowadziwszy ich na zewnątrz, powiedział: ”Panowie, co mam czynić, by dostąpić wybawienia?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyprowadził ich z celi na zewnątrz i zapytał: —Panowie! Co mam robić, żeby osiągnąć zbawienie? |

1. 1) <x>490 3:10</x>; <x>500 6:28</x>; <x>510 2:37</x>; <x>510 22:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "abym ja czynił". [↑](#footnote-ref-3)